

**MTO 32.2 Examples: Thomson, Reading Singing in Gerbert de Montreuil's *Roman de la Violette***

(Note: audio, video, and other interactive examples are only available online)
<https://www.mtosmt.org/issues/mto.26.32.2/mto.26.32.2.thomson.html>

Example 1. Gace Brulé, *Quant bone dame* as found in *trouvère chansonniers*

Manuscript	Folio	Number of Stanzas	Musical Notation?	Attribution
K	p. 71	4 + <i>envoi</i>	Y	Gace Brule
L	53v–54r	4 + <i>envoi</i>	Y	N/a
M	30r	5 (final stanza combines st. 5 and <i>envoi</i>)	Y	Me sire Gasse
N	25r–v	4 + <i>envoi</i>	Y	Gace Brule
O	111v–112r	5 + <i>envoi</i>	Y	Gaces Brulles (modern hand)
P	12r–v	4 + <i>envoi</i>	Y	Me sire Gaces
T	166r–v	5 (final stanza combines st. 5 and <i>envoi</i>)	Y	Me sire Gasse
V	34v–35r	4 + <i>envoi</i>	Y	N/a
X	54r	4 + <i>envoi</i>	Y	Gaces brulles

Example 2. Text and translation of *Violette*, ll. 190–205

Lors chante cler a vois serie:

“Quant biele dame et fine amors me prie,
Encor ferai chanchon cointe et jolie,
Ne ja ne quier k’envïeus mot en die,
Car onques nes amai,
Ne ja nes amerai;
Et kis aimme, bien sai
K’il fait cruël folie,
K’envïeus sont molt plain de felonnie.”

} Song, single stanza

Tout ensi son chanter define;

Mais amors, ki onques ne fine,

Le semont que il chant encore

Ceste cançonnete a karole,

Ne li caut ki en ait envie:

“J’ai amors fait a mon gré,
Miels en vaurra ma vie”

} Refrain (vdB 913)

(ll. 190–205).

Then he sang in a clear and pure voice: “Since a dear lady and true love request it, I shall again compose an elegant and lovely song; and I do not want any envious person to say a word about it, for I have never liked those people, nor will I ever like them; I know that he who likes them does a cruel, foolish thing, for the envious are full of great baseness.” Thus he finished his singing; but love, which never ceases, commanded that he sang again this *carole* song, he couldn’t care less who was envious of it: “I have a love just to my liking, my life is worth more.”

Example 3. Text and translation of Gace Brulé, *Quant bone dame*, stanza 1

Line no.	M (f. 30r)	Poetic Analysis
1	Quant bone dame et fine amours me prie,	10'a
	Encor ferai chancon cointe et jolie ;	10'a
	Ne ja ne quier qu'envieus mot en die,	10'a
	Car onques nes amai,	6b
5	Ne ja nes amerai ;	6b
	Et qui.s aime, bien sai,	6b
	Qu'il fait cruel folie,	6'a
8	Qu'envieus sunt plain de grant vilenie.	10'a

Since a dear lady and true love request it, I shall again compose an elegant and lovely song; and I do not want any envious person to say a word about it, for I have never liked those people, nor will I ever like them; I know that he who likes them does a cruel, foolish thing, for the envious are full of great baseness.

Example 4. Trouvère songs that begin with three "a"-rhymed lines and whose extant music uses a *pedes-cum-cauda* form

Musical Structure of <i>pedes</i> -section	Number of Songs
Two-line <i>pedes</i> -section aa	13
Three-line <i>pedes</i> -section aaa	2
aba	2
Total	4
Eight-line <i>pedes</i> -section aabcaabc	1
Total	18

Example 5. The melodies for Gace Brulé, *Quant bone dame* provided in manuscripts MKO

O, f. 111v
(Transposed down a 5th)

K, p. 71

M, f. 30r

1. Quant bo - ne dame et fine a - mour me pri - e, 10'a

1. Quant bo - ne dame et fine a - mour me pri - e, 10'a

1. Quant bo - ne dame et fine a - mours me pri - e, 10'a

Suggested emmendations:

O

K

M

2. en - cor fe - rai chan - con cointe et joi - e - e; 10'a

2. an - cor fe - rai chan - con cointe et jo - li - e; 10'a

2. en - cor fe - rai chan - con cointe et jo - li - e; 10'a

O

K


M

3. ne ia ne quier que nes un mot en di - e 10'a

3. ne ia ne quier qu'en - vi eus mot en di - e 10'a

3. ne ia ne quier qu'en - vi - eus mōt en di - e 10'a

Example 5, continued.

Possible emmendation: 

O
4. car on - ques nes a - mai_ 5. ne ja___ nes___ a - me - rai;_ 6b+6b

K
4. car on-ques nes___ a - mai_ 5. ne___ ja - mes_ a - me - rai;___ 6b+6b

M
4. car on-ques nes_ a - mai_ 5. ne___ ja nes a - me - rai;___ 6b+6b

O
6. et qui les ai-me___ bien_set 7. qu'il fait cru - el fo li e, 7b+6'a

K
6. qui les ai-me si___ fet cru - el fo - li - e, 10'a

M
6. et___ qui.s ai - me bien___ sai_ 7. qu'il fait___ cru - el fo - li - e, 6b+6'a

O
8. qu'en vi - ous___ sunt___ de___ lai - de fe - lon - ni - e. 10'a

K
7. qu'en - vi - eus___ sont___ de___ le - de___ fe - lon - ni - e. 10'a

M
8. qu'en - vi - eus___ sunt___ plain___ de___ grant vi - le - ni - e. 10'a

Example 6. The tonal structure of line-ending pitches in the *pedes*-sections of melodies associated with Gace Brulé

	Monofocal	Bifocal	Trifocal
1234	15		
13, 2, 4			2
13, 24		39	
134, 2		1	
<i>Subtotal</i>	15	40	2
Total	57		

Example 7. Thibaut de Champagne, *Dame, cist vostre fins amis*, stanza 1

M
f. 59v

a b

1. Da - me, cist vo-stre fins__ a - mis, 2. Qui tot__ son_cuer a en__ vos__ mis,

a

3. De vos a - mer est si__ sor - pris → Enjambment

4. Que de jor et de nuit__ est__ pris. 5. Vos man-de que sa - chiez__ de__ voir

6. Qu'il vos ai - me_sans de - ce - voir; 7. En vos a-mer n'a pas__ mes - pris__

Lady, this beautiful lover of yours, who has placed his whole heart in you – he is so overtaken by your love that by night and day he is taken. I ask that you know truthfully that he loves you without deception; in loving you he has not erred.

Example 8. Stanza 1 of Gace Brulé, *Quant bone dame* in manuscripts MK

Line no.	M (f. 30r)	Poetic Analysis		K (p. 71)	Line no.
1.1	Quant bone dame et fine amours me prie,	10'a	10'a	Quant bone dame et fine amor me prie,	1.1
1.2	Encor ferai chancon cointe et jolie ;	10'a	10'a	Oncor ferai chancon cointe et jolie ;	1.2
1.3	Ne ja ne quier qu'envieus mot en die,	10'a	10'a	Ne ja ne qier qu'envieus mot en die,	1.3
1.4	Car onques nes amai,	6b	6b	Car onques nes amai,	1.4
1.5	Ne ja nes amerai ;	6b	6b	Ne ja nes amerai,	1.5
1.6	Et qui.s aime, bien sai,	6b		Qui les aime }	X
1.7	Qu'il fait cruel folie,	6'a	10'a	si fet cruel folie }	1.6
1.8	Qu'envieus sunt plain de grant vilenie.	10'a	10'a	Qu'envieus sont de lede felonie.	1.7

Example 9. The first two poetic lines and last two poetic lines of *Quant bone dame* in manuscripts OKM

O, f. 111v
(Transposed
down a 5th)

K, p. 71

M, f. 30r

1. Quant bo - ne dame et fine a - mour me pri - e,

1. Quant bo - ne dame et fine a - mor me pri - e,

1. Quant bo - ne dame et fine a - mours me pri - e,

Suggested emmendations:

O

2. en - cor fe - rai chan - con cointe et joi - e - e;

K

2. an - cor fe - rai chan - con cointe et jo - li - e;

M

2. en - cor fe - rai chan - con cointe et jo - li - e;

Lines 3-6 omitted

O

7. qu'il fait cru - el fo li e,

K

fet cru - el fo - li - e,

M

7. qu'il fait cru - el fo - li - e,

O

8. qu'en vi - ous sont de lai - de fe - lon - ni - e.

K

7. qu'en - vi - eus sont de le - de fe - lon - ni - e.

M

8. qu'en - vi - eus sont plain de grant vi - le - ni - e.

Example 10. Moniot d'Arras, *Amours mi fait renvoisier et chanter* as found in
trouvère *chansonniers*

Manuscript	Folio	Number of Stanzas	Musical Notation?	Attribution
M	118v–119r	6	Y, although missing some sections through damage (see below).	Missing this because of within Mon songs.
T	118r–v	6	Blank staves.	Monios
a	44r–v	6	Blank staves.	Monnios

Example 11. The text and translation of the first stanza of Moniot d'Arras, *Amors mi fait renvoisier et chanter* compared with the version found in *Violette*

Line no.	M (f. 118v), with missing sections supplied from T (f. 118r).	<i>Violette</i> (ll. 441–49)
1.1	Amors mi fait renvoisieret chanter,	Amors mi font renvoisieret canter,
1.2	Et me semont ke plus jolie soie,	Et me semont que plus jolie soie,
1.3	Et mi doune talent de mieuz amer	Et me donne talent de miels amer
1.4	C'onques ne fis por cest fous ki m'en proie;	C'onkes ne fis pour cest fol ki m'en prie;
1.5	Quar j'ai ami, n'en nul fuer ne voudroie	Que j'ai ami, a nul fuer ne volroie
1.6	De bone amour mon voloir trestourner;	De son gent cors partir ne desevrer;
1.7	Ains amerai et serai bien amee.	Ains l'amerai, que j'en sui bien amee.
1.8	<i>Que plus me bat et destraint li jalous,</i>	<i>Laissé me ester, ne m'en proiés ja mais;</i>
1.9	<i>Tant ai je pluz en amours ma pensée.</i>	<i>Sachiés de voir, c'est parole gaste.</i>

Love makes me rejoice and sing, and commands me to be happier, and gives me the desire to love better than ever, because of this crazy person who is demanding love from me. For I have a lover, and I would not for any price want to turn away from good love (Moniot)/ his pleasing body (Violette). Rather I will love and be well loved.

*The more the jealous one beats and oppresses me,
the more I have love in mind.*

*Leave me be, don't badger me any more;
know truthfully, you're wasting your breath.*

Example 12. Moniot d'Arras, *Amors mi fait renvoisier et chanter*, stanza 1, reconstructed from M (f. 118v) and T (f. 118r)

a b

1. A - mors mi fait ren - voi - sier_ et__ chan - ter,_ 2. et me__ se - mont ke plus__ jo - li - e soi - e,

a b

3. et mi] do - ne ta - lent_ de__ miex a [- mer_ 4. c'on] - ques ne__ fis__ por cest__ fous ki m'en proi - e;

b a

5. quar j'ai__ a - mi,_ n'en nul__ fuer ne vou - droi - e 6. de bone a - mour mon vo - loir_ tres - tour - ner;_

Rc

7. ains a - me - rai__ et__ se - rai bien a - me - e.

Ro Rc

8. Que pluz me bat__ et__ de - straint li__ ja - lous, 9. tant ai je pluz_ en__ a - mours ma pen - se - e.